

Metode Dan Teknik Penerjemahan Cerita Pendek "Der Froschkoenig oder der eiserne Heinrich" = Translation Methods and Techniques in the Short Story "Der Froschkoenig oder der eiserne Heinrich"

Maura Rivalda, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920519598&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian ini membahas teknik dan metode penerjemahan yang terdapat pada teks terjemahan cerita pendek anak berbahasa Jerman ke dalam bahasa Inggris sebagai bahasa sasaran. Lalu teknik dan metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dianalisis dan dideskripsikan. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif dengan melakukan studi pustaka dalam menganalisis korpus data cerita pendek anak yang berjudul *Der Froschkoenig oder der eiserne Heinrich* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris menjadi *The Frog King or Iron Henry* di situs web grimmstories.com. Fokus penelitian ini adalah pembuktian teknik dan metode penerjemahan yang digunakan penerjemah berdasarkan teori teknik penerjemahan Molina & Albir (2002) serta teori metode penerjemahan dari Newmark (1988). Hasil penelitian menunjukkan dari 249 data terdapat 11 teknik yang digunakan yaitu amplifikasi, kalke, kesepadanan lazim, generalisasi, amplifikasi linguistik, kompresi linguistik, penerjemahan literal, modulasi, partikularisasi, reduksi, dan transposisi. Teknik penerjemahan didominasi oleh teknik amplifikasi linguistik yang ditemukan pada 82 data. Adapun metode penerjemahan yang ditemukan sebanyak 3 jenis yaitu penerjemahan kata per kata, penerjemahan bebas, dan penerjemahan komunikatif. Metode penerjemahan yang paling sering digunakan adalah metode komunikatif.

.....This study discusses the translation techniques and methods contained in the translation of German children's short stories into English as the target language. Thereupon the translation techniques and methods used by translators are analyzed and described. This study uses a qualitative research method by conducting a literature study in analyzing the data corpus of a children's short story entitled *Der Froschkoenig oder der eiserne Heinrich* which is translated into English as *The Frog King or Iron Henry* on the grimmstories.com website. The focus of this research is to prove the translation techniques and methods used by translators based on the theory of translation techniques by Molina & Albir (2002) and the theory of translation methods by Newmark (1988). The results showed that from 249 data there were 11 techniques used, namely amplification, calque, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, and transposition. Translation techniques are dominated by linguistic amplification techniques found in 82 data. There are 3 types of translation methods found, namely word-for-word translation, free translation, and communicative translation. The most frequently used translation method is the communicative method.